



Muss ich mein Auto ebenfalls ummelden?

Ja! Wenn Sie Halter des Fahrzeugs sind, müssen Sie Ihr Auto bei der Zulassungsbehörde anmelden. Hier bekommen Sie ein Gelsenkirchener Nummernschild, und es wird auch Ihre neue Adresse in den Fahrzeugschein eingetragen.

ANSCHRIFT u. ÖFFNUNGSZEITEN
Stadt Gelsenkirchen
Zulassungsbehörde
Wildenbruchstr. 10
45875 Gelsenkirchen

Montag bis Mittwoch
08:00 – 15:00 Uhr
Donnerstag 08:00 – 17:00 Uhr
Freitag 08:00 – 11:30 Uhr

Ich will mich selbstständig machen. Was muss ich beachten?

Sie dürfen sich als EU-Bürger im Rahmen der Niederlassungsfreiheit ohne weitere Auflagen in Deutschland selbstständig machen.

Трябва ли да пререгистрирам автомобила си?

Да! Ако сте държател на **автомобила**, трябва да го **регистрирате** в службата за регистрация на МПС. Там ще получите регистрационен номер за Гелзенкирхен и Вашият нов адрес ще бъде нанесен в свидетелството за регистрация.

Адрес и работно време:
Град Гелзенкирхен
Служба за регистрация на МПС
Wildenbruchstr. 10
45875 Gelsenkirchen
от понеделник до сряда
08:00 – 15:00 часа
четвъртък 08:00 – 17:00 часа
петък 08:00 – 11:30 часа

Искам да започна собствен бизнес, какво трябва да взема предвид?

В ролята си на граждани на ЕС и в рамките на свободата на установяване можете да започнете собствен бизнес в Германия без допълнителни изисквания.

Wenn Sie selbstständig arbeiten, dann müssen Sie als Gewerbetreibender Ihre Tätigkeit anmelden.

Für die Gewerbeanmeldung müssen Sie persönlich zur Gewerbemeldestelle kommen. Dabei sollten Sie sich auf Deutsch verständigen können. Ist dies nicht der Fall, müssen Sie sich darum kümmern, dass Sie ein vereidigter Dolmetscher begleitet. So können aufkommende Fragen im Zusammenhang mit der Gewerbeanzeige unmittelbar geklärt werden.

Bringen Sie zur Anmeldung bitte Ihren Personalausweis oder Reisepass mit.

Die Anmeldung eines Gewerbes kostet 20,- Euro.

ANSCHRIFT u. ÖFFNUNGSZEITEN
Stadt Gelsenkirchen
Gewerbemeldestelle
Bochumer Straße 12-16
45879 Gelsenkirchen

Montag bis Freitag
8.30 bis 12.30 Uhr
und nach Vereinbarung

Ако имате **собствен бизнес**, трябва да регистрирате дейността си като търговец.

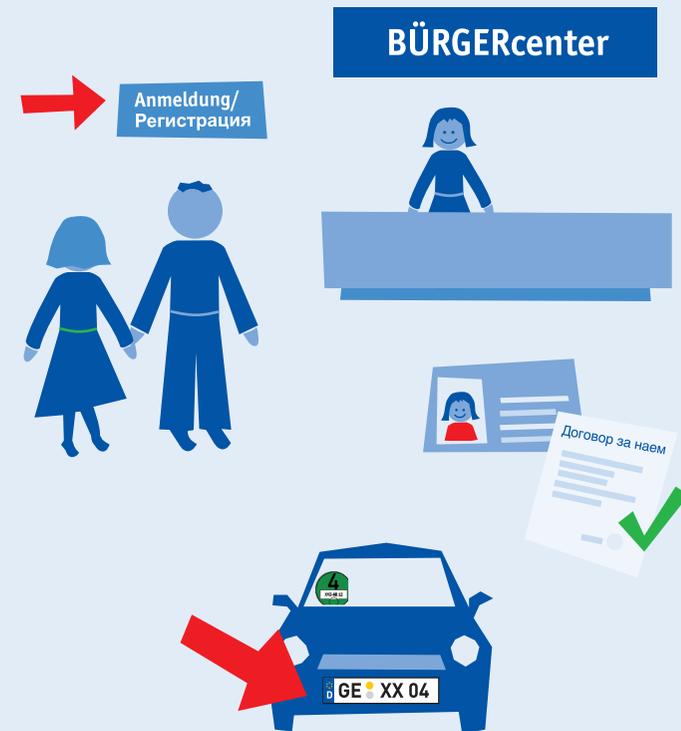
За регистрацията на стопанска дейност по занятие трябва да се явите лично в регистрационната служба. При това трябва да можете да разговаряте на немски език. В противен случай трябва да си осигурите заклет преводач. По този начин въпросите, възникващи във връзка с регистрацията на стопанска дейност по занятие, могат да бъдат разяснени непосредствено.

За регистрацията моля донесете Вашата лична карта или паспорт.

Регистрацията на стопанска дейност по занятие струва 20,00 евро.

Адрес и работно време
Град Гелзенкирхен
Служба за регистрация на стопанска дейност по занятие
Bochumer Straße 12-16
45879 Gelsenkirchen
от понеделник до петък
от 8:30 до 12:30 часа и след предварително уговорен час

Регистрация в Гелзенкирхен Anmelden in Gelsenkirchen



Важна информация за новодошли мигранти

Wichtige Informationen für neu Zugewanderte



Herausgeber:
Stadt Gelsenkirchen
Der Oberbürgermeister
Stabsstelle Öffentlichkeitsarbeit
in Zusammenarbeit mit dem
Kommunalen Integrationszentrum Gelsenkirchen
und dem Projektteam Zuwanderung EU-Ost
November 2013



Willkommen in Gelsenkirchen!

Sich in einer neuen Umgebung zurechtzufinden, ist nicht leicht. Die Stadt Gelsenkirchen hilft Ihnen dabei.

In dieser Broschüre haben wir viele wichtige Informationen, Tipps und Ansprechpartner für Sie zusammengestellt.

Damit wollen wir Ihnen helfen, sich schnell in Gelsenkirchen einzuleben.

Добре дошли в Гелзенкирхен!

Не е лесно да се ориентираш в нова среда. Град Гелзенкирхен Ви предлага съдействие.

В тази брошура сме събрали за Вас разнообразна важна информация, съвети и данни на лица за контакт.

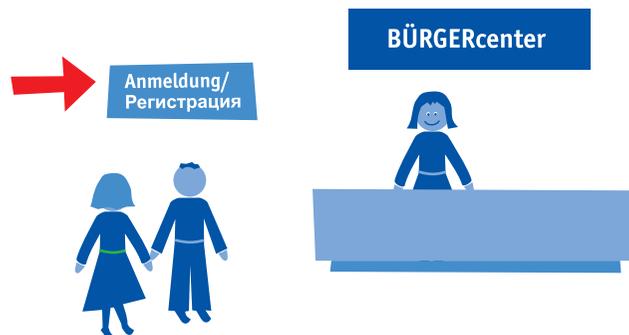
По този начин желаем да Ви помогнем да свикнете по-лесно с живота в Гелзенкирхен.

Ich habe eine Wohnung gefunden. Was muss ich als nächstes tun?

In Deutschland besteht eine so genannte **Meldepflicht**. Deshalb müssen Sie sich in Gelsenkirchen **innerhalb einer Woche** ab dem Tag des Einzugs in Ihre neue Wohnung bei der Stadt Gelsenkirchen anmelden. Das können Sie in einem der vier BÜRGERcenter der Stadt tun.

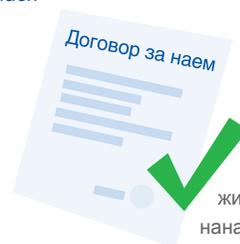
Намерих жилище, каква е следващата стъпка?

В Германия регистрирането на гражданите е **задължително**. Затова в Гелзенкирхен трябва да се регистрирате в Stadt Gelsenkirchen **в рамките на една седмица** от деня на наанасянето Ви във Вашето ново жилище. Можете да се регистрирате в един от четирите центъра за граждани (BÜRGERcenter) на града.



Für Ihre Anmeldung in Gelsenkirchen benötigen Sie:

- gültige Ausweispapiere (Personalausweis/Reisepass) für jede Person, die angemeldet werden soll – auch für Kinder
- einen Mietvertrag oder eine Einzugsbestätigung des Hauseigentümers



Zu Ihrer Registrierung in Gelsenkirchen sind Ihnen folgende Dokumente erforderlich:

- валидни документи за самоличност (лична карта/паспорт) на всяко лице, което ще регистрирате – също и на децата
- договор за наем на жилище или документ от собственика на жилището, потвърждаващ наанасянето Ви

Sollten Sie sich noch nicht in deutscher Sprache verständigen können, bringen Sie bitte einen Übersetzer mit. So können wir Ihre Fragen schnell und unkompliziert beantworten.

Falls Sie ins Ausland ziehen, müssen Sie sich bei einem der vier BÜRGERcenter abmelden.

В случай че все още не владеете немски език, моля доведете и преводач. Така можем да отговорим на въпросите Ви бързо и лесно.

В случай че се премествате в друга страна, трябва да се отрегистрирате в един от четирите BÜRGERcenter.



HINWEIS: Sozialleistungen, Lohn und Gehalt werden

in der Regel auf ein Bankkonto im Inland überwiesen. Auch andere Zahlungen werden auf diesem Weg abgewickelt. In jedem Fall wird empfohlen, ein Girokonto bei einem deutschen Kreditinstitut zu eröffnen.



Zusätzliche: По правило социалните помощи и заплатите се

превеждат по банков път на сметка в Германия. И други плащания се извършват по този начин. При всички случаи е препоръчително да отворите разплащателна сметка в германска кредитна институция.

BÜRGERcenter: ADRESSE u. ÖFFNUNGSZEITEN

Hans-Sachs-Haus (Ebertstraße 11) und Rathaus Buer (Goldbergstraße 12)

Montag und Dienstag	08:00 bis 16:00 Uhr
Mittwoch	08:00 bis 14:00 Uhr
Donnerstag	08:00 bis 18:00 Uhr
Freitag	08:00 bis 13:00 Uhr

Gelsenkirchen-Erle (Cranger Straße 262) und Vorburg Schloss Horst (Turfstraße 21)

Montag	08:00 bis 16:00 Uhr
Mittwoch	08:00 bis 14:00 Uhr
Freitag	08:00 bis 13:00 Uhr
Dienstag und Donnerstag	geschlossen

Работно време на BÜRGERcenter

Hans-Sachs-Haus (Ebertstraße 11) и Rathaus Buer (Goldbergstraße 12)

понеделник и вторник	от 08:00 до 16:00 часа
сряда	от 08:00 до 14:00 часа
четвъртък	от 08:00 до 18:00 часа
петък	от 08:00 до 13:00 часа

Gelsenkirchen Erle (Cranger Straße 262) и Vorburg Schloss Horst (Turfstraße 21)

понеделник	от 08:00 до 16:00 часа
сряда	от 08:00 до 14:00 часа
петък	от 08:00 до 13:00 часа
вторник и четвъртък	затворено